叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 约翰·吉尔平的传奇经历：他(the Diverting History Of John Gilpin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·吉尔平的传奇经历：他(The Diverting History of John Gilpin) 第1/1页

[ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒɒn] Gilpin1878
The Diverting History of John Gilpin1878
这 转移注意力 历史 的 约翰 Gilpin1878

约翰·吉尔平的有趣历史 1878

[ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dʒɒn] ['gɪlpɪn] :
THE DIVERTING HISTORY OF JOHN GILPIN :
这 转移注意力 历史 的 约翰 吉尔平 :

约翰·吉尔平的奇特经历：

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] .
Showing how he went farther than he intended , and came safe home again .
显示 如何 他 去 更远 比 他 故意的 , 和 来了 安全的 家 再次 .

展现了他如何走得比预期更远，并最终安全回家。

[dʒɒn]['gɪlpɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]
John Gilpin was a citizen
约翰 吉尔平 曾是 一个 公民

约翰·吉尔平是公民

[ɒv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
Of credit and renown ,
的 信用 和 名声 ,

享有信誉和声望，

[ə; eɪ] [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] [iːk] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
A train - band captain eke was he ,
一个 火车 - 乐队 队长 埃克 曾是 他 ,

他曾是火车乐队的队长，

[ɒv; əv] ['feɪməs] ['lʌndən] [taʊn] .
Of famous London town .
的 著名的 伦敦 镇 .

伦敦著名小镇。

[dʒɒn] [gɪlpɪnz] [spaʊs] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ,
John Gilpin's spouse said to her dear ,
约翰 吉尔平的 配偶 说 到 她 亲爱的 ,

约翰·吉尔平的妻子对她亲爱的说：

" [ðəʊ] ['wedɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
" Though wedded we have been
" 尽管 已婚 我们 有 到过

虽然我们已结婚，但我们一直

[ðiːz] [twaɪs] [ten] ['tiːdiəs] [j'iəz] , [jet] [wiː; wi]
These twice ten tedious years , yet we
这些 两次 十 乏味 年 , 然而 我们

这漫长而乏味的十年，然而我们

[nəʊ]['hɒlədeɪ][hæv; həv] [siːn] .
No holiday have seen .
不 假期 有 已见 .

从未见过任何节日。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
" To - morrow is our wedding - day ,
" 到 - 明天 是 我们的 婚礼 - 天 ,
"明天就是我们的婚礼了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [rɪ'peə(r)]
And we will then repair
和 我们 将要 然后 维修
然后我们会进行修复

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] - [bel] - [æt; ət] ['edməntən] ,
Unto the ' Bell ' at Edmonton ,
到 这 - 钟 - 在 埃德蒙顿 ,
致埃德蒙顿的"钟"

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][peə(r)] .
All in a chaise and pair .
全部 在 一个 躺椅 和 一对 .
两人一组，共四人。

" [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,
" My sister , and my sister's child ,
" 我的 姐姐 , 和 我的 姐妹 孩子 ,
"我的妹妹，以及我妹妹的孩子，

[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θriː] ,
Myself , and children three ,
我 , 和 孩子们 三 ,
我和三个孩子，

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd]
Will fill the chaise ; so you must ride
将要 充满 这 躺椅 ; 所以 你 必须 骑
会坐满马车；所以你必须乘坐

[ɒn] ['hɔːsbæk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] .
On horseback after we .
在 马背 后 我们 .
我们骑马跟在后面。

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'plaɪd] , " [ai][duː; də][əd'maɪə(r)]
" He soon replied , " I do admire
" 他 很快 回复 , " 我 做 钦佩
他很快回复道："我确实很欣赏。"

[ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd][bʌt; bət][wʌn] ,
Of womankind but one ,
的 女性 但 一 ,
除一人之外，世间所有女性中，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] ,
And you are she , my dearest dear ,
和 你 是 她 , 我的 亲爱的 亲爱的 ,
而你就是她，我最亲爱的。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Therefore it shall be done .
所以 它 将 是 完毕 .
因此，这件事必须去做。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['linindreipə] [bəʊld] ,
" I am a linendraper bold ,
" 我 是 一个 亚麻布商 大胆的 ,
我是一名大胆的亚麻布商，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [nəʊ] ,
As all the world doth know ,
作为 全部 这 世界 确实 知道 ,

众所周知，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['kælɪndə(r)]
And my good friend the calender
和 我的 好的 朋友 这 日历

还有我的好朋友日历

[wɪl] [lend][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][gəʊ] .
Will lend his horse to go .
将要 借 他的 马 到 去 .

他会借出他的马去。

" [kwəʊθ]['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , " [ðæts] [wel] [sed] ;
" Quoth Mrs . Gilpin , " That's well said ;
" 引用 太太 . 吉尔平 , " 那就是 出色地 说 ;

吉尔平太太说：“说得好；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪn] [ɪz][dɪə(r)] ,
And for that wine is dear ,
和 为了 那 葡萄酒 是 亲爱的 ,

而且，那款酒价格昂贵。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
We will be furnished with our own ,
我们 将要 是 提供 和 我们的 自己的 ,

我们将自备……

[wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
Which is both bright and clear .
哪个 是 两个都 明亮的 和 清除 .

既明亮又清晰。

" [dʒɒn]['gɪlpɪn] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
" John Gilpin kissed his loving wife .
" 约翰 吉尔平 亲吻 他的 爱 妻子 .

约翰·吉尔平亲吻了他深爱的妻子。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] .
O'erjoyed was he to find .
欣喜若狂 曾是 他 到 寻找 .

他欣喜若狂地发现了这一点。

[ðæt] [ðəʊ] [ɒn] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bent] ,
That though on pleasure she was bent ,
那 尽管 在 乐趣 她 曾是 弯曲 ,

虽然她沉迷于享乐，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .
She had a frugal mind .
她 有 一个 节俭 头脑 .

她很有节俭的头脑。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [brɔːt] ,
The morning came , the chaise was brought ,
这 早晨 来了 , 这 躺椅 曾是 带来 ,

清晨来临，马车被抬了过来。

[bʌt; bət] [jet] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd]
But yet was not allowed
但 然而 曾是 不是 允许

但却不被允许

[tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [lest] [ɔːl]
To drive up to the door , lest all
到 驾驶 向上 到 这 门 ， 免得 全部

开车到门口，以免所有

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] .
Should say that she was proud .
应该 说 那 她 曾是 自豪的 .

应该说她很自豪。

[səʊ] [θriː] [dɔːz] [ɒf] [ðə; ði] [ʃeɪz] [wɒz; wəz] [steɪd] ,
So three doors off the chaise was stayed ,
所以 三 门 离开 这 躺椅 曾是 入住 ，

于是，长椅上的三扇门就被关上了。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [get] [ɪn] ;
Where they did all get in ;
在哪里 他们 做过 全部 得到 在 ；

他们都进去了；

[sɪks] ['preʃəs] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gɒg]
Six precious souls , and all agog
六 宝贵的 灵魂 ， 和 全部 兴奋

六个珍贵的灵魂，全都惊呆了

[tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
To dash through thick and thin .
到 短跑 通过 厚的 和 薄的 .

勇往直前，不畏艰难险阻。

[smæk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːlz] ,
Smack went the whip , round went the wheels ,
啪 去 这 鞭 ， 圆形的 去 这 车轮 ，

鞭子啪嗒一声，车轮转了起来

[wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [fəʊks] [səʊ] [glæd] !
Were never folks so glad !
是 绝不 各位 所以 高兴的 ！

人们从未如此高兴过！

[ðə; ði] [stəʊnz] [dɪd] ['ræt(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] ,
The stones did rattle underneath ,
这 石头 做过 嘎嘎作响 下 ，

下面的石头发出嘎嘎声。

[æz; əz] [ɪf] ['tʃiːp'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] .
As if Cheapside were mad .
作为 如果 切普赛德 是 疯狂的 .

仿佛切普赛德疯了一样。

[dʒɒn] ['gɪlpɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪd]
John Gilpin at his horse's side
约翰 吉尔平 在 他的 马匹 边

约翰·吉尔平在他的马边

[siːzd] [fɑːst] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [meɪn] ,
Seized fast the flowing mane ,
查获 快速地 这 流动 鬃毛 ，

迅速抓住飘逸的鬃毛，

[ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [gɒt] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [raɪd] ,
And up he got , in haste to ride ,
和 向上 他 得到 ， 在 匆忙 到 骑 ，

于是他起身，急忙骑马。

[bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
But soon came down again ;
但 很快 来了 向下 再次 ;

但很快又降落了;

[fɔː(r); fə(r)] ['sædltriː] [skeəs] [riːtʃt] [hæd; həd][hiː; hi] ,
For saddletree scarce reached had he ,
为了 马鞍树 稀少 达到 有 他 ,

他到达马鞍树的地方寥寥无几,

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
His journey to begin ,
他的 旅行 到 开始 ,

他的旅程即将开始,

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː]
When , turning round his head , he saw
什么时候 , 转弯 圆形的 他的 头 , 他 锯

他转过头,看见

[θriː] ['kʌstəməz] [kʌm] [ɪn] .
Three customers come in .
三 顾客 来 在 .

进来三位顾客。

[səʊ] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
So down he came ; for loss of time ,
所以 向下 他 来了 ; 为了 损失 的 时间 ,

于是他下来了;由于耽误了时间,

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] [sɔː(r)] ,
Although it grieved him sore ,
虽然 它 伤心 他 疮 ,

虽然这让他非常悲伤,

[jet] [lɒs] [ɒv; əv] [pens] , [fʊl] [wel] [hiː; hi] [njuː] ,
Yet loss of pence , full well he knew ,
然而 损失 的 便士 , 满的 出色地 他 知道 ,

但他很清楚自己损失了多少钱。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
Would trouble him much more .
会 麻烦 他 很多 更多的 .

这会让他更加烦恼。

- [twɒz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməz]
' Twas long before the customers
- 那是 长的 前 这 顾客

很久以前,顾客们……

[wɜː(r); wə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪnd] ,
Were suited to their mind ,
是 适合 到 他们的 头脑 ,

符合他们的心意,

[wen] ['betɪ] ['skriːmɪŋ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,
When Betty screaming came downstairs ,
什么时候 贝蒂 尖叫 来了 楼下 ,

贝蒂尖叫着从楼上下来时,

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] ! "
" The wine is left behind ! "
" 这 葡萄酒 是 左边 在后面 ! "

“酒被留下了!”

" [gʊd] [læk] !
" Good lack !
" 好的 缺少 !

“好缺乏！”

" [kwəʊθ][hiː; hi] , " [jet] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] ,
" quoth he , " yet bring it me ,
" 引用 他 , " 然而 带来 它 我 ,

他说道：“但还是把它带给我吧。”

[maɪ] [ˈleðən] [belt] [ˈlaɪkwaɪz] ,
My leathern belt likewise ,
我的 皮革 腰带 同样地 ,

我的皮带也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][beə(r)][maɪ] [ˈtrʌsti] [sɒːd]
In which I bear my trusty sword
在 哪个 我 熊 我的 可靠 剑

我佩戴着我那把可靠的剑

[wen] [ai][duː; də][ˈeksəsaɪz] .
When I do exercise .
什么时候 我 做 锻炼 .

当我锻炼的时候。

" [naʊ] [ˈmɪstrəs] [ˈgɪlpɪn] ([ˈkeəf(ə)l] [səʊl] !)
" Now Mistress Gilpin (careful soul !)
" 现在 情妇 吉尔平 (小心 灵魂 !)

“吉尔平夫人（小心点！）”

[hæd; həd] [tuː] [stəʊn] [ˈbɔtlz] [faʊnd] ,
Had two stone bottles found ,
有 二 石头 瓶子 成立 ,

找到了两个石瓶，

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ˈlɪkə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
To hold the liquor that she loved ,
到 抓住 这 酒 那 她 喜爱 ,

为了留住她所钟爱的酒，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
And keep it safe and sound .
和 保持 它 安全的 和 声音 .

好好保管好它。

[iːtʃ] [ˈbɒt(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɜːlɪŋ] [ɪə(r)] ,
Each bottle had a curling ear ,
每个 瓶子 有 一个 冰壶 耳朵 ,

每个瓶子上都有一个卷曲的耳朵，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [belt] [hiː; hi] [druː] ,
Through which the belt he drew ,
通过 哪个 这 腰带 他 画 ,

他从腰间抽出腰带，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
And hung a bottle on each side ,
和 悬挂 一个 瓶子 在 每个 边 ,

两边各挂了一个瓶子，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [truː] .
To make his balance true .
到 制作 他的 平衡 真的 .

为了使他的平衡保持正确。

[ðen] ['əʊvə(r)][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]
Then over all , that he might be
然后 超过 全部 , 那 他 可能 是

总之，他或许会

[ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ,
Equipped from top to toe ,
配备 从 顶部 到 脚趾 ,

从头到脚全副武装

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [red] [kləʊk] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,
His long red cloak , well brushed and neat ,
他的 长的 红色的 披风 , 出色地 刷过 和 整洁的 ,

他那件长长的红色斗篷，刷得整整齐齐，

[hiː; hi] ['mænfəli] [dɪd] [θrəʊ] .
He manfully did throw .
他 勇敢地 做过 扔 .

他奋力地投掷了。

[naʊ] [siː] [hɪm] ['maʊntɪd] [wʌns] [ə'gen]
Now see him mounted once again
现在 看 他 安装 一次 再次

现在再看他骑上马来。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [stiːd] ,
Upon his nimble steed ,
之上 他的 灵活 骏马 ,

他骑着矫健的骏马，

[fʊl] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] ['or] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
Full slowly pacing o'er the stones ,
满的 缓慢地 踱步 超过 这 石头 ,

在石头上缓慢地踱步，

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [hiːd] .
With caution and good heed .
和 警告 和 好的 注意 .

谨慎行事，认真听取意见。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [suːn] [ə; eɪ] ['smuːðə(r)] [rəʊd]
But finding soon a smoother road
但 寻找 很快 一个 更平滑 路

但很快就能找到一条更平坦的道路

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃɒd] [fiːt] ,
Beneath his well - shod feet ,
下面 他的 出色地 - 鞋子 脚 ,

在他那双穿着厚鞋的脚下，

[ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [biːst] [bɪ'gæn][tuː; tə][trɒt] ,
The snorting beast began to trot ,
这 吸鼻 兽 开始 到 小跑 ,

那头喷着鼻息的野兽开始小跑起来，

[wɪtʃ] [gɔːld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Which galled him in his seat .
哪个 恼怒 他 在 他的 座位 .

这让他坐在座位上怒火中烧。

" [səʊ] , [feə(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] !
" So , fair and softly !
" 所以 , 公平的 和 轻轻 !

“所以，公平而温柔！”

" [dʒɒn][hiː; hi][kraɪd] ,
" John he cried ,
" 约翰 他 哭 ,

"约翰,"他喊道,"

[bʌt; bət][dʒɒn][hiː; hi][kraɪd][ɪn][veɪn] ;
But John he cried in vain ;
但 约翰 他 哭 在 徒劳 ;

但约翰的呼喊是徒劳的;

[ðæt] [trɒt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['gæləp] [suːn] ,
That trot became a gallop soon ,
那 小跑 成为 一个 驰骋 很快 ,

那小跑很快变成了疾驰,

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kɜːb] [ænd; ənd][reɪn] .
In spite of curb and rein .
在 尽管如此 的 抑制 和 缰绳 .

尽管受到约束和限制。

[səʊ] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [niːdz] [hiː; hi][mʌst; məst]
So stooping down , as needs he must
所以 弯腰 向下 , 作为 需求 他 必须

所以他不得不弯下腰。

[huː] ['kænɒt] [sɪt] ['ʌpraɪt] ,
Who cannot sit upright ,
WHO 不能 坐 直立 ,

无法坐直的人

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [meɪn] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
He grasped the mane with both his hands ,
他 抓住 这 鬃毛 和 两个都 他的 双手 ,

他双手抓住鬃毛,

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
And eke with all his might .
和 埃克 和 全部 他的 可能 .

他竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] , [huː] ['nevə(r)][ɪn] [ðæt] [sɔːt]
His horse , who never in that sort
他的 马 , WHO 绝不 在 那 种类

他的马,从来没有过那种经历

[hæd; həd] ['hændld] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Had handled been before ,
有 处理 到过 前 ,

之前已经处理过了,

[wɒt] [θɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd][gɒt] ,
What thing upon his back had got ,
什么 事物 之上 他的 后退 有 得到 ,

他背上背着的是什么?

[dɪd]['wʌndə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Did wonder more and more .
做过 想知道 更多的 和 更多的 .

我越来越感到疑惑。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [nek] [ɔː(r)] [nɔːt] ,
Away went Gilpin , neck or nought ,
离开 去 吉尔平 , 脖子 或者 零 ,

吉尔平走了,不管结果如何。

[ə'weɪ] [went] [hæt] [ænd; ənd] [wɪɡ] ;
Away went hat and wig ;
离开 去 帽子 和 假发 ;

帽子和假发都被拿走了;

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [dremt] , [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] ,
He little dreamt , when he set out ,
他 小的 梦见 , 什么时候 他 放 出去 ,

他出发时几乎没有想到,

[ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪɡ] .
Of running such a rig .
的 跑步 这样的 一个 钻井平台 .

运行这样一套设备。

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bləʊ] , [ðə; ði] [kləʊk] [dɪd] [flai]
The wind did blow , the cloak did fly
这 风 做过 吹 , 这 披风 做过 飞

风吹了,斗篷飞了。

[laɪk] ['striːmə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɡeɪ] ,
Like streamer long and gay ,
喜欢 主播 长的 和 同性恋 ,

像主播一样又长又gay,

[tɪl] , [luːp] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['feɪlɪŋ] [bəuθ] .
Till , loop and button failing both .
直到 , 环形 和 按钮 失败 两个都 .

收银机、循环和按钮都失效了。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] .
At last it flew away .
在 最后的 它 飞翔 离开 .

最后它飞走了。

[ðen] [mait] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wel] [dɪ'sɜːn]
Then might all people well discern
然后 可能 全部 人们 出色地 辨别

那么,愿所有人都能明辨是非。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [slʌŋ] ;
The bottles he had slung ;
这 瓶子 他 有 吊着 ;

他扔掉的那些瓶子;

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,
A bottle swinging at each side ,
一个 瓶子 摇摆 在 每个 边 ,

两侧各有一个摇晃的瓶子

[æz; əz] [hæθ] [biːn] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] .
As hath been said or sung .
作为 有 到过 说 或者 唱 .

正如人们所说或唱的那样。

[ðə; ði] [dɒɡz] [dɪd] [bɑːk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] ,
The dogs did bark , the children screamed ,
这 狗 做过 吠 , 这 孩子们 尖叫 ,

狗在吠叫,孩子们在尖叫,

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] ;
Up flew the windows all ;
向上 飞翔 这 视窗 全部 ;

窗户全都弹开了;

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [kraɪd] [aʊt] , " [wel] [dʌn] !
And every soul cried out , " Well done !
和 每一个 灵魂 哭 出去 ， " 出色地 完毕 ！

每个人都喊道：“做得好！”

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɔːl] .
" As loud as he could bawl .
" 作为 大声 作为 他 可以 啵 .

他放声大哭。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] — [huː] [bʌt; bət] [hiː; hi] ?
Away went Gilpin — who but he ?
离开 去 吉尔平 — WHO 但 他 ?

吉尔平走了——除了他还能有谁?

[hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [spred] [ə'raʊnd] ;
His fame soon spread around ;
他的 名声 很快 传播 大约 ;

他的名声很快传开了;

" [hiː; hi] ['kæriz] [weɪt] !
" He carries weight !
" 他 携带 重量 ！

他很有分量!

[hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] [reɪs] !
he rides a race !
他 骑行 一个 种族 ！

他参加比赛!

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
' Tis for a thousand pound !
- 的 为了 一个 千 磅 ！

一千英镑!

" [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,
" And still as fast as he drew near ,
" 和 仍然 作为 快速地 作为 他 画 靠近 ,

“他靠近的速度依然很快，

- [twɒz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [vjuː]
' Twas wonderful to view
- 那是 精彩的 到 看法

欣赏这番景象真是太棒了

[haʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - [men]
How in a trice the turnpike - men
如何 在 一个 瞬间 这 收费公路 - 男人

收费公路工人如何瞬间完成

[ðeə(r)] ['geɪts] [waɪd] ['əʊpən] [θruː] .
Their gates wide open threw .
他们的 大门 宽的 打开 扔 .

他们的大门敞开着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['bəʊɪŋ] [daʊn]
And now , as he went bowing down
和 现在 ， 作为 他 去 鞠躬 向下

而现在，当他俯身鞠躬时

[hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [hed] [fʊl] [ləʊ] ,
His reeking head full low ,
他的 臭气熏天 头 满的 低的 ,

他那散发着恶臭的脑袋低垂着,

[ðə; ði] ['bɔtlz] [tweɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
The bottles twain behind his back
这 瓶子 马克·吐温 在后面 他的 后退

他身后的两个瓶子

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .
Were shattered at a blow .
是 破碎 在 一个 吹 .

遭受重创，彻底崩溃。

[daʊn] [ræn][ðə; ði][waɪn]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,
Down ran the wine into the road ,
向下 跑 这 葡萄酒 进入 这 路 ,

酒液顺着路面流了下来。

[məʊst] ['pɪtiəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Most piteous to be seen ,
最多 可怜的 到 是 已见 ,

景象极其凄惨，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [flæŋks][tuː; tə] [sməʊk] ,
Which made the horse's flanks to smoke ,
哪个 制成 这 马匹 侧翼 到 抽烟 ,

这导致马的侧腹冒起了烟。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['beɪstɪd] [biːn] .
As they had basted been .
作为 他们 有 涂油 到过 .

就像他们之前涂抹过的那样。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [weɪt] .
But still he seemed to carry weight .
但 仍然 他 似乎 到 携带 重量 .

但他似乎仍然很有分量。

[wɪð] ['leðən] ['gɜːdl] [breɪst] ;
With leathern girdle braced ;
和 皮革 腰带 支撑 ;

用皮革腰带加固；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [mait] [siː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [neks]
For all might see the bottle - necks
为了 全部 可能 看 这 瓶子 - 脖子

所有人都能看到瓶颈

[stɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][weɪst] .
Still dangling at his waist .
仍然 悬挂 在 他的 腰部 .

仍然挂在他的腰间。

[ðʌs] [ɔːl] [θruː] ['meri] ['ɪzlɪŋtən]
Thus all through merry Islington
因此 全部 通过 欢乐 伊斯灵顿

因此，整个快乐的伊斯灵顿

[ðiːz] ['gæmbəl][hiː; hi][dɪd] [pleɪ] ,
These gambols he did play ,
这些 嬉戏 他 做过 玩 ,

他确实玩过这些游戏，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɒʃ]
Until he came unto the Wash
直到 他 来了 到 这 洗

直到他来到沃什河。

[ɒv; əv] ['edməntən] [səʊ] [geɪ] ;
Of Edmonton so gay ;
的 埃德蒙顿 所以 同性恋 ;

埃德蒙顿真是个同性恋社区;

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wɒʃ] [ə'baʊt]
And there he threw the wash about
和 那里 他 扔 这 洗 关于

然后他就把衣服扔到那里

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
On both sides of the way ,
在 两个都 侧面 的 这 方式 ,

道路两旁,

[dʒʌst] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['trʌndl] [mɒp] ,
Just like unto a trundling mop ,
只是 喜欢 到 一个 缓慢行驶 拖把 ,

就像拖把一样,

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [guːs] [æt; ət] [pleɪ] .
Or a wild goose at play .
或者 一个 荒野 鹅 在 玩 .

或者是一只嬉戏的野鹅。

[æt; ət] ['edməntən] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf]
At Edmonton his loving wife
在 埃德蒙顿 他的 爱 妻子

在埃德蒙顿,他挚爱的妻子

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [spaɪd]
From the balcony spied
从 这 阳台 间谍

从阳台上窥视

[hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['hʌzbənd] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ]
Her tender husband , wondering much
她 投标 丈夫 , 好奇 很多

她温柔的丈夫,心中充满疑惑。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [raɪd] .
To see how he did ride .
到 看 如何 他 做过 骑 .

看看他骑得怎么样。

" [stɒp] , [stɒp] , [dʒɒn] ['gɪlpɪn] ! — [hɪrz] [ðə; ði] [haʊs] !
" Stop , stop , John Gilpin ! — Here's the house !
" 停止 , 停止 , 约翰 吉尔平 ! — 这里是 这 房子 !

“停下,停下,约翰·吉尔平!——房子就在这儿!”

" [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [kraɪ] ;
" They all at once did cry ;
" 他们 全部 在 一次 做过 哭 ;

“他们突然都哭了起来;

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [weɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] ;
" The dinner waits , and we are tired ;
" 这 晚餐 等待 , 和 我们 是 疲劳的 ;

“晚餐还没上,我们已经很累了;

" [sed] ['gɪlpɪn] — " [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] !
" Said Gilpin — " So am I !
" 说 吉尔平 — " 所以 是 我 !

吉尔平说:“我也是!”

" [bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt]

" But yet his horse was not a whit

" 但 然而 他的 马 曾是 不是 一个 白色

但他的马却一点也不......

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['tæri] [ðeə(r)] ;

Inclined to tarry there ;

倾斜 到 焦油 那里 ;

倾向于在那里逗留;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? — [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs]

For why ? — his owner had a house

为了 为什么 ? — 他的 所有者 有 一个 房子

为什么?——他的主人有一栋房子

[fʊl] [ten] [maɪlz] [ɒf] , [æt; ət][weə(r)] .

Full ten miles off , at Ware .

满的 十 英里 离开 , 在 仓库 .

距离韦尔镇足足十英里。

[səʊ][laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː] ,

So like an arrow swift he flew ,

所以 喜欢 一个 箭 迅速 他 飞翔 ,

他像箭一样飞速飞去,

[ʃɒt] [baɪ][æn; ən]['ɑːtʃə(r)] [strɒŋ] ;

Shot by an archer strong ;

射击 经过 一个 射手 强的 ;

被一名强壮的弓箭手射中;

[səʊ][dɪd][hiː; hi][flai] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

So did he fly — which brings me to

所以 做过 他 飞 — 哪个 带来 我 到

所以他真的飞了——这让我想到了......

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ] .

The middle of my song .

这 中间 的 我的 歌曲 .

我歌的中间部分。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

Away went Gilpin , out of breath ,

离开 去 吉尔平 , 出去 的 气息 ,

吉尔平气喘吁吁地走了。

[ænd; ənd][sɔː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And sore against his will ,

和 疮 反对 他的 将要 ,

而且疼痛违背了他的意愿,

[tɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kæləndɚz]

Till at his friend the calender's

直到 在 他的 朋友 这 日历的

直到他朋友的日历

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [stɪl] .

His horse at last stood still .

他的 马 在 最后的 站立 仍然 .

他的马终于停了下来。

[ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː]

The calender , amazed to see

这 日历 , 惊叹 到 看

日历,惊讶地发现

[hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [trɪm] ,
His neighbour in such trim ,
他的 邻居 在 这样的 修剪 ,

他的邻居衣着整洁，

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Laid down his pipe , flew to the gate .
铺设 向下 他的 管道 , 飞翔 到 这 门 .

他放下烟斗，飞奔到大门前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] [hɪm] :
And thus accosted him :
和 因此 被骚扰 他 :

于是，他们上前与他交谈：

" [wɒt] [njuːz] ?
" What news ?
" 什么 消息 ?

什么消息？

[wɒt] [njuːz] ?
what news ?
什么 消息 ?

什么新闻？

[jɔː(r); jə(r)]['taɪdɪŋz] [tel] ;
your tidings tell ;
你的 消息 告诉 ;

你的消息告诉我；

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] —
Tell me you must and shall —
告诉 我 你 必须 和 将 —

告诉我你必须而且应该——

[seɪ] [waɪ] [ˌbeə'hedɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ,
Say why bareheaded you are come ,
说 为什么 免冠 你 是 来 ,

说说你为何不戴帽子前来？

[ɔː(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
Or why you come at all ?
或者 为什么 你 来 在 全部 ?

或者你为什么还要来？

" [naʊ] ['gɪlpɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪt] ,
" Now Gilpin had a pleasant wit ,
" 现在 吉尔平 有 一个 令人愉快的 有 ,

吉尔平的幽默风趣令人愉悦，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['taɪmli] [dʒəʊk] ;
And loved a timely joke ;
和 喜爱 一个 及时 开玩笑 ;

而且喜欢应景的笑话；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kælɪndə(r)]
And thus unto the calender
和 因此 到 这 日历

就这样，日历……

[ɪn] ['meri] [gaɪz] [hiː; hi] [spəʊk] :
In merry guise he spoke :
在 欢乐 伪装 他 辐 :

他装出一副欢快的样子说道：

" [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [wʊd] [kʌm] ;
" I came because your horse would come ;
" 我 来了 因为 你的 马 会 来 ;

我来是因为你的马会来;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [wel] [fɔː'bəʊd] ,
And , if I well forebode ,
和 , 如果 我 出色地 预示 ,

如果我预感正确的话,

[maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪg] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ,
My hat and wig will soon be here ,
我的 帽子 和 假发 将要 很快 是 这里 ,

我的帽子和假发很快就会到了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
They are upon the road .
他们 是 之上 这 路 .

他们已经在路上了。

" [ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [raɪt] [glæd][tuː; tə][faɪnd]
" The calender , right glad to find
" 这 日历 , 正确的 高兴的 到 寻找

“日历,真高兴能找到它。”

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['meri] [pɪn] ,
His friend in merry pin ,
他的 朋友 在 欢乐 别针 ,

他的朋友戴着快乐的别针,

[rɪ'tɜːnd] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
Returned him not a single word ,
返回 他 不是 一个 单身的 单词 ,

他一句话也没说就回来了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [went] [ɪn] ;
But to the house went in ;
但 到 这 房子 去 在 ;

但他还是进了房子;

[wens] [streɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hæt][ænd; ənd][wɪg] ,
Whence straight he came with hat and wig ,
何处 直的 他 来了 和 帽子 和 假发 ,

他径直走了过来,戴着帽子和假发。

[ə; eɪ][wɪg] [ðæt] [fləʊd] [bɪ'haɪnd] ,
A wig that flowed behind ,
一个 假发 那 流动 在后面 ,

一顶飘逸的假发,

[ə; eɪ][hæt][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,
A hat not much the worse for wear ,
一个 帽子 不是 很多 这 更糟 为了 穿 ,

一顶还算完好的帽子。

[iːtʃ] ['kʌmli] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
Each comely in its kind .
每个 漂亮 在 它是 种类 .

各有千秋,美不胜收。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn]
He held them up , and in his turn
他 握住 他们 向上 , 和 在 他的 转动

他举起它们,然后轮到他了。

[ðʌs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['redi] [wɪt] :
Thus showed his ready wit :
因此 显示 他的 准备好 有 :

这展现了他的机智：

" [maɪ] [hed] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [jɔːz] ,
" My head is twice as big as yours ,
" 我的 头 是 两次 作为 大的 作为 你的 ,

我的头比你的大两倍，

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [niːdz] [mʌst; məst] [fɪt] . "
They therefore needs must fit . "
他们 所以 需求 必须 合身 . "

因此，他们的需求必须相符。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [skreɪp] [ðə; ði] [dɜːt] [ə'weɪ] ,
" But let me scrape the dirt away ,
" 但 让 我 刮 这 污垢 离开 ,

但让我先把污垢刮掉，

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
That hangs upon your face ;
那 悬挂 之上 你的 脸 ;

那会一直挂在你的脸上；

[ænd; ənd] [stɒp] [ænd; ənd] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [juː; jʊ] [meɪ]
And stop and eat , for well you may
和 停止 和 吃 , 为了 出色地 你 可能

停下来吃点东西，因为你可能会……

[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [keɪs] .
Be in a hungry case .
是 在 一个 饥饿的 案件 .

处于饥饿状态。

" [sed] [dʒɒn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
" Said John , " It is my wedding - day ,
" 说 约翰 , " 它 是 我的 婚礼 - 天 ,

约翰说：“今天是我的婚礼日。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [steə(r)]
And all the world would stare
和 全部 这 世界 会 盯

全世界都会盯着看。

[ɪf] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [æt; ət] ['edməntən] ,
If wife should dine at Edmonton ,
如果 妻子 应该 用餐 在 埃德蒙顿 ,

如果妻子在埃德蒙顿用餐，

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [æt; ət] [weə(r)] .
And I should dine at Ware .
和 我 应该 用餐 在 仓库 .

我应该去Ware餐厅用餐。

" [səʊ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [sed]
" So turning to his horse , he said
" 所以 转弯 到 他的 马 , 他 说

于是他转身对他的马说：“

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [daɪn] ;
" I am in haste to dine ;
" 我 是 在 匆忙 到 用餐 ;

我急着去吃饭；

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ,
' Twas for your pleasure you came here ,
- 那是 为了 你的 乐趣 你 来了 这里 ,

你来这里是为了取悦自己，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
You shall go back for mine .
你 将 去 后退 为了 矿 .

你得回去拿我的。

" [ɑː] ! ['lʌkləs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['buːtlɪs] [bəʊst] !
" Ah ! luckless speech , and bootless boast !
" 啊 ! 倒霉的 演讲 , 和 无靴 夸 !

“啊！无功而返的言辞，徒劳无功的吹嘘！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fʊl] [dɪə(r)] ;
For which he paid full dear ;
为了 哪个 他 有薪酬的 满的 亲爱的 ;

他为此付出了惨痛的代价；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ə; eɪ] ['breɪɪŋ] [æs]
For while he spake , a braying ass
为了 尽管 他 说 , 一个 叫声 屁股

他说话的时候，一头驴叫了起来。

[dɪd] [sɪŋ] [məʊst] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;
Did sing most loud and clear ;
做过 唱歌 最多 大声 和 清除 ;

歌声洪亮清晰；

[weə'æt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [dɪd] [snɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi]
Whereat his horse did snort , as he
哪里 他的 马 做过 哼哼 , 作为 他

而他的马却发出了一声鼻息，因为他

[hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['laɪən][rɔː(r)] ,
Had heard a lion roar ,
有 听到 一个 狮子 吼 ,

我曾听见狮子咆哮，

[ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
And galloped off with all his might ,
和 疾驰 离开 和 全部 他的 可能 ,

然后他拼尽全力飞奔而去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
As he had done before .
作为 他 有 完毕 前 .

他以前也这样做过。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away went Gilpin , and away
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] [gɪlpɪnz] [hæt][ænd; ənd][wɪg] ;
Went Gilpin's hat and wig ;
去 吉尔平的 帽子 和 假发 ;

吉尔平的帽子和假发；

[hiː; hi] [lɒst] [ðem; ðəm]['suːnə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] ,
He lost them sooner than at first ,
他 丢失的 他们 很快 比 在 第一的 ,

他比一开始更快地失去了他们。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪɡ] .
For why ? — they were too big .
为了 为什么 ? — 他们 是 也 大的 .

为什么呢？——因为它们太大了。

[naʊ] ['mɪstrəs] ['ɡɪlpɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Now Mistress Gilpin , when she saw
现在 情妇 吉尔平 , 什么时候 她 锯

吉尔平夫人，当她看到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pəʊstɪŋ] [daʊn]
Her husband posting down
她 丈夫 发帖 向下

她丈夫发帖向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Into the country far away ,
进入 这 国家 远的 离开 ,

进入遥远的国度，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;
She pulled out half - a - crown ;
她 拉 出去 一半 - 一个 - 王冠 ;

她掏出半克朗；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [sed]
And thus unto the youth she said
和 因此 到 这 青年 她 说

于是她对那年轻人说

[ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] " [bel] , "
That drove them to the " Bell , "
那 驾驶 他们 到 这 " 钟 , "

这促使他们走向了"钟"。

" [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk]
" This shall be yours when you bring back
" 这 将 是 你的 什么时候 你 带来 后退

"当你带回来的时候，这将是你的。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
My husband safe and well .
我的 丈夫 安全的 和 出色地 .

我丈夫平安无事。

" [ðə; ði] [juːθ] [dɪd] [raɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪd] [miːt]
" The youth did ride , and soon did meet
" 这 青年 做过 骑 , 和 很快 做过 见面

"年轻人骑马而来，很快就遇到了

[dʒɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'meɪn] ;
John coming back amain ;
约翰 未来 后退 主 ;

约翰马上回来；

[huːm] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] ,
Whom in a trice he tried to stop ,
谁 在 一个 瞬间 他 尝试 到 停止 ,

他立刻试图阻止他，

[baɪ] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪn] .
By catching at his rein .
经过 捕捉 在 他的 缰绳 .

通过抓住他的缰绳。

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'fɔːmɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,
But not performing what he meant ,
但 不是 表演 什么 他 意思是 ,

但他并没有做到他想做的，

[ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
And gladly would have done ,
和 乐意 会 有 完毕 ,

而且我很乐意这么做。

[ðə; ði] [fraɪt] [stiːd] [hiː; hi] [fraɪt] [mɔː(r)] ,
The frighted steed he frighted more ,
这 害怕 骏马 他 害怕 更多的 ,

他吓得那匹受惊的马更害怕了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fɑːstə(r)] [rʌn] .
And made him faster run .
和 制成 他 快点 跑步 .

让他跑得更快了。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
Away went Gilpin , and away
离开 去 吉尔平 , 和 离开

吉尔平走了，走了

[went] ['pəʊstbɒɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Went postboy at his heels ,
去 邮递员 在 他的 高跟鞋 ,

像邮递员一样跟在他身后，

[ðə; ði] - [hɔːs] [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [mɪs]
The postboy's horse right glad to miss
这 - 马 正确的 高兴的 到 错过

邮递员的马很高兴错过这个机会。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] .
The lumbering of the wheels .
这 伐木 的 这 车轮 .

车轮沉重地转动着。

[sɪks] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Six gentlemen upon the road ,
六 先生们 之上 这 路 ,

六位绅士在路上，

[ðʌs] ['siːɪŋ] ['gɪlpɪn] [flai] ,
Thus seeing Gilpin fly ,
因此 看到 吉尔平 飞 ,

于是，我们看到了吉尔平飞翔。

[wɪð] ['pəʊstbɒɪ] ['skæmpə] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
With postboy scampering in the rear .
和 邮递员 四处奔跑 在 这 后部 .

邮递员在后面飞奔。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] .
They raised the hue and cry .
他们 提高 这 色调 和 哭 .

他们大声疾呼。

" [stɒp] [θiːf] !
" Stop thief !
" 停止 贼 !

“抓住小偷！”

[stɒp] [θiːf] ！
stop thief !
停止 贼 ！

抓住小偷！

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ！ -
a highwayman ! '
一个 强盗 ！ -

拦路强盗！

" [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [mjuːt] ；
" Not one of them was mute ;
" 不是 一 的 他们 曾是 沉默的 ；

"他们中没有一个是哑巴；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [pɑːst] [ðæt] [wei]
And all and each that passed that way
和 全部 和 每个 那 通过了 那 方式

所有路过那里的人

[dɪd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
Did join in the pursuit .
做过 加入 在 这 追逐 .

参与了追捕行动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - ['geɪts] [ə'gen]
And now the turnpike - gates again
和 现在 这 收费公路 - 大门 再次

现在又是收费公路的大门了。

[fluː] ['əʊpən] [ɪn] [ʃɔːt] [speɪs] ；
Flew open in short space ;
飞翔 打开 在 短的 空间 ；

短时间内迅速打开；

[ðə; ði] [təʊl] - [mæn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The toll - man thinking , as before ,
这 收费 - 男人 思维 , 作为 前 ,

收费员的想法，和以前一样。

[ðæt] ['gɪlpɪn] [rəʊd] [ə; eɪ] [reɪs] .
That Gilpin rode a race .
那 吉尔平 骑 一个 种族 .

吉尔平参加了一场比赛。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
And so he did , and won it too ,
和 所以 他 做过 , 和 韩元 它 也 ,

于是他照做了，而且还赢了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [fɜːst] [tuː; tə] [taʊn] ；
For he got first to town ;
为了 他 得到 第一的 到 镇 ；

因为他第一个到达了镇上；

[nɔː(r)] [stɒpt] [tɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ,
Nor stopped till where he had got up ,
也不 停止 直到 在哪里 他 有 得到 向上 ,

他没有停下，而是一直走到他起身的地方。

[hiː; hi] [dɪd] [ə'gen] [get] [daʊn] .
He did again get down .
他 做过 再次 得到 向下 .

他又一次倒下了。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Now let us sing , Long live the King ,
现在 让 我们 唱歌 , 长的 居住 这 国王 ,

现在让我们歌唱，国王万岁！

[ænd; ənd]['gɪlpɪn] , [lɒŋ] [lɪv; laɪv][hiː; hi] ;
And Gilpin , long live he ;
和 吉尔平 , 长的 居住 他 ;

愿吉尔平长寿；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst] [dʌθ] [raɪd] [ə'brɔːd] .
And when he next doth ride abroad .
和 什么时候 他 下一个 确实 骑 国外 .

当他下次出国旅行时。

[meɪ] [ai][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .
May I be there to see .
可能 我 是 那里 到 看 .

但愿我能亲眼目睹。

['rændɒlf] [kældəkɑːts]
Randolph Caldecott's
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·凯迪克的

['pɪktʃə(r)] [bʊks]
Picture Books
图片 图书

图画书

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['rændɒlf] [kældəkɑːts] ['drɔːɪŋz] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [nəʊ] ['helθi] -
" The humour of Randolph Caldecott's drawings is simply irresistible , no healthy -
" 这 幽默 的 兰道夫 凯迪克奖 图画 是 简单地 无法抗拒 , 不 健康 -
['maɪndɪd][mæn] , ['wʊmən] ,
minded man , woman ,
有思想 男人 , 女士 ,

"兰道夫·凯迪克的画作充满幽默感，令人无法抗拒，任何心智健全的男人、女人、

[ɔː(r)][tʃaɪld][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] .
or child could look at them without laughing .
或者 孩子 可以 看 在 他们 没有 笑 .

或者孩子可以看着它们而不笑。

" [ɪn][skweə(r)] [kraʊn] - , ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəz] , [wɪð] ['njuːmərəs] ['kʌləd] [pleɪts] .
" In square crown 4'o , picture covers , with numerous coloured plates .
" 在 正方形 王冠 - , 图片 封面 , 和 很多的 有色 盘子 .

"方形皇冠 4'o，图画封面，内含众多彩色插图。

[dʒɒn]['gɪlpɪn]
John Gilpin
约翰 吉尔平

约翰·吉尔平

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]
The House that Jack Built
这 房子 那 杰克 建造

杰克建造的房子

[ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
The Babes in the Wood
这 宝贝们 在 这 木头

林中孩童

[ðə; ði] [mæd] [dɒg]
The Mad Dog
这 疯狂的 狗

疯狗

[θriː] ['dʒəʊviəl] ['hʌntsmən]
Three Jovial Huntsmen
三 乔维尔 猎人

三个快乐的猎人

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns]
Sing a Song for Sixpence
唱歌 一个 歌曲 为了 六便士

为六便士唱首歌

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts]
The Queen of Hearts
这 女王 的 红心

红心皇后

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɔɪ]
The Farmer's Boy
这 农民的 男生

农家少年

[ðə; ði] ['mɪlkmeɪd]
The Milkmaid
这 挤奶女工

挤奶女工

[heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] [ænd; ənd] ['beɪbi] ['bʌntɪŋ]
Hey - Diddle - Diddle and Baby Bunting
嘿 - 滴答 - 滴答 和 婴儿 彩旗

嘿-迪德尔-迪德尔和婴儿彩旗

[ə; eɪ] [frɒg] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [gəʊ]
A Frog He Would a - Wooing Go
一个 青蛙 他 会 一个 - 求爱 去

他会去追求一只青蛙

[ðə; ði] [fɒks] [dʒʌmps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [geɪt]
The Fox Jumps over the Parson's Gate
这 狐狸 跳跃 超过 这 牧师的 门

狐狸跳过了牧师的门

[kʌm] [læs] , [ænd; ənd] [lædz]
Come Lasses , and Lads
来 姑娘们 , 和 小伙子们

来吧，姑娘们，小伙子们

[raɪd] [ə; eɪ] [kɒk] [hɔːs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɒs] , & [siː] .
Ride a Cock Horse to Banbury Cross , & c .
骑 一个 公鸡 马 到 班伯里 叉 , & c .

骑着公马到班伯里十字路口等等。

['mɪsɪz] . ['meəri] [bleɪz]
Mrs . Mary Blaize
太太 . 玛丽 布莱兹

玛丽·布莱兹夫人

[ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self]
The Great Panjandrum Himself
这 伟大的 潘詹德鲁姆 他本人

伟大的潘詹德鲁姆本人

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'lekʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , [skweə(r)] [kraʊn] 4to , [ə'træktɪv] ['baɪndɪŋ] , [red] ['edʒɪz] .
The above selections are also issued in Four Volumes , square crown 4to , attractive binding , red edges .
这 多于 选择 是 还 发布 在 四 卷 , 正方形 王冠 4to , 吸引人的 结合 , 红色的 边缘 .

以上选集也以四卷本的形式发行，方冠四开本，装帧精美，红边。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz]
Each containing four different books , with their Coloured Pictures and numerous Outline Sketches
每个 包含 四 不同的 图书 , 和 他们的 有色 图片 和 很多的 大纲 草图

每套包含四本不同的书，书中配有彩色插图和大量轮廓草图。

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [wʌn]
R . Caldecott's Picture Book No . 1
拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 1

R·凯迪克图画书第一册

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
R . Caldecott's Picture Book No . 2
拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 2

R·凯迪克图画书第2册

[heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
Hey - Diddle - Diddle - Picture Book
嘿 - 滴答 - 滴答 - 图片 书

嘿骗骗图画书

[ðə; ði] [pæn'dʒændrəm] ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
The Panjandrum Picture Book
这 潘詹德鲁姆 图片 书

《潘詹德鲁姆图画书》

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]
And also
和 还

而且

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [gɪlt] ,
In Two Volumes , handsomely bound in cloth gilt ,
在 二 卷 , 英俊地 边界 在 布 镀金 ,

共两卷，精装烫金布面，

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [eɪt] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] .
each containing eight different books , with their Coloured Pictures , and numerous Outline Sketches .
每个 包含 八 不同的 图书 , 和 他们的 有色 图片 , 和 很多的 大纲 草图 .

每套包含八本不同的书籍，书中配有彩色图片和大量轮廓草图。

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ] . [wʌn]
R . Caldecott's Collection of Pictures and Songs No . 1
拉 . 凯迪克奖 收藏 的 图片 和 歌曲 不 . 1

R·凯迪克图画歌曲集第一册

[ɑː(r)] . [kældəkɑːts] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
R . Caldecott's Collection of Pictures and Songs No . 2
拉 . 凯迪克奖 收藏 的 图片 和 歌曲 不 . 2

R·凯迪克图画歌曲集第二册

['mɪnɪtʃə(r)] [ɪ'dɪʃnz] , [saɪz][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][baɪ][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [ɑːt] [bɔːdz] , [flæt] [bæks]
Miniature Editions , size 5 - 1 / 2 by 4 - 1 / 2 Art Boards , flat backs
微型 版本 , 尺寸 5 - 1 / 2 经过 4 - 1 / 2 艺术 板 , 平坦的 背部

微型版画，尺寸为 5-1/2 x 4-1/2 英寸，画板，平背

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [ɪn'taɪtld] [ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
FOUR VOLUMES ENTITLED R . CALDECOTT'S PICTURE BOOKS NOS .
四 卷 标题 拉 . 卡尔德科特 图片 图书 一氧化氮 .

四卷本，名为 R. CALDECOTT 图画书第 1 号。

[wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː][ænd; ənd][fɔːr]
1 , 2 , 3 AND 4
1 , 2 , 3 和 4

1、2、3 和 4

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['kʌləd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Each containing coloured plates and numerous Outline Sketches in the text .
每个 包含 有色 盘子 和 很多的 大纲 草图 在 这 文本 .

每本书都包含彩色插图和大量的插图。

[kraʊn] 4to ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəz]
Crown 4to picture covers
王冠 4to 图片 封面

皇冠4开本图片封面

['rændɒlf] [kældəkɑːts] ['peɪntɪŋ] [bʊks] .
Randolph Caldecott's Painting Books .
兰道夫 凯迪克奖 绘画 图书 .

兰道夫·凯迪克的绘画书。

[θriː] ['vɒljuːmz] [iːtʃ] [wɪð] ['aʊtlaɪn] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ɪg'zæmpl] .
Three Volumes Each with Outline Pictures to Paint , and Coloured Examples .
三 卷 每个 和 大纲 图片 到 画 , 和 有色 示例 .

三册，每册均包含可供涂色的轮廓图和彩色示例。

['ɒblɒŋ] 4to , [klɒθ] .
Oblong 4to , cloth .
长方形 4to , 布 .

长方形四开本，布面精装。

[ə; eɪ] [sketʃ] [bʊk] [ɒv; əv][ɑː(r)] . [kældəkɑːts] .
A Sketch Book of R . Caldecott's .
一个 草图 书 的 拉 . 凯迪克奖 .

R·凯迪克的素描本。

[kən'teɪnɪŋ] ['njuːmərəs] ['sketʃɪz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
Containing numerous sketches in Colour and black and white .
包含 很多的 草图 在 颜色 和 黑色的 和 白色的 .

包含大量彩色和黑白素描作品。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . & [njuː] [jɔːk] .
Frederick Warne & Co . Ltd . & NEW YORK .
弗雷德里克 沃恩 & 合作 . 有限公司 . & 新的 约克 .

Frederick Warne & Co. Ltd. & 纽约。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bʊkselə(r)]
The Published Prices of the above Picture Books can be obtained of all Booksellers
这 已发布 价格 的 这 多于 图片 图书 能 是 获得 的 全部 书店

以上图画书的定价可向所有书商查询。

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
or from the Illustrated Catalogue of the Publishers
或者 从 这 插图 目录 的 这 出版商

或从出版商的图文目录中获取

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] , ['limitid] . , [rəʊz] [pleɪs] , [gləʊb] [rəʊd] , ['lʌndən] , [iː] . [wʌn] .
PRINTED AND COPYRIGHTED BY EDMUND EVANS , LTD . , ROSE PLACE , GLOBE ROAD , LONDON , E . 1 .
打印 和 版权所有 经过 埃德蒙 埃文斯 ，有限公司 . ， 玫瑰 地方 ， 地球 路 ， 伦敦 ， E . 1 .

由 EDMUND EVANS, LTD. 印刷并拥有版权，地址：ROSE PLACE, GLOBE ROAD, LONDON, E.1。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷